

Corrections et explications

1. Er zijn veel administratieve werken.

Correct: **Er is veel administratief werk.**

Le mot "werken" au pluriel est uniquement utilisé pour indiquer des travaux de construction, par exemple pour réparer la route ou rénover une maison. S'il s'agit de votre boulot, utilisez uniquement le singulier « werk ».

2. We zullen een verzameling doen van alle cijfers.

Correct: **We zullen alle cijfers verzamelen.**

En français, il est fréquent de combiner un nom avec le verbe « faire » pour décrire une action : faire du shopping, faire une communication, faire une pause, faire du sport... Ceci n'est pas toujours faux en néerlandais, mais souvent il existe des alternatives plus faciles : « shoppen », « communiceren », « pauzeren », « sporten ».

3. We hebben een goede collaboratie met dit dienst.

Correct: **We hebben een goede samenwerking met deze dienst.**

N'utilisez jamais le mot "collaboratie" dans le contexte professionnel. Ce mot est lié à la Deuxième Guerre Mondiale et signifie la collaboration avec les Nazis. Ce serait donc un peu indélicat de dire à votre collègue « Bedankt voor de collaboratie ! » Utilisez plutôt le mot « samenwerking ».

L'article du mot « dienst » est « de ». Vous pouvez en être sûr, puisque le mot se termine par « -st » et il y a un verbe dedans. Par exemple : de dienst, de winst, de vangst, de ontvangst... Par conséquence, c'est "deze dienst".

4. Dat is onmogelijk, voor verschillende reden.

Correct: **Dat is onmogelijk om verschillende redenen.**

On ne peut pas traduire littéralement "pour cette raison ». Attention : « de reden » est le singulier, « de redenen » est le pluriel. L'utilisation d'une virgule n'est pas nécessaire ici.

5. Deze opdracht zal drie maanden nemen.

Correct: **Deze opdracht zal drie maanden duren./ Deze opdracht zal drie maanden in beslag nemen.**

Attention: prendre du temps est une expression qu'on ne peut pas traduire littéralement en néerlandais. En néerlandais, « tijd nemen » est un choix, une décision consciente prise par une personne. Par contre, pour estimer la durée d'un projet, d'un évènement, d'une réunion, il faut utiliser « duren » ou bien « in beslag nemen ». Quelques exemples :

De vergadering zal anderhalf uur duren.

Dat project neemt veel tijd in beslag.

≠

Ik neem de tijd om 's morgens de krant te lezen.

Macarons kan je niet snel-snel maken. Je moet je tijd nemen.

6. Allemaal is aanwezig.

Correct: **Iedereen is aanwezig. / We zijn allemaal aanwezig.**

Le mot "allemaal" a besoin d'un point de référence, un autre mot ou un pronom qui clarifie de qui on parle exactement. (Sauf pour l'expression *Dag allemaal !*) Par exemple :

De studenten zijn allemaal te laat.

Jullie zijn allemaal welkom!

We zijn allemaal moe.

Le mot « iedereen » (tout le monde) n'a pas besoin d'un tel mot et peut donc servir comme sujet de la phrase.

Iedereen is te laat.

Iedereen welkom !

Iedereen is moe.

7. We bespreken over het project.

Correct: **We bespreken het project. / We spreken over het project.**

Le verbe "bespreken" n'a pas de préposition. La préposition « over » est seulement utilisée pour le verbe « spreken ».

8. Als ik heb het vroeger gezegd (comme je l'ai dit avant)

Correct: **Zoals ik eerder heb gezegd / zoals eerder gezegd / zoals ik eerder gezegd heb.**

Attention: als = si, zoals = comme

Il s'agit d'une phrase subordonnée, il y a donc rejet des verbes.

En néerlandais, nous avons deux mots pour « avant ».

Vroeger, ce qui veut dire « dans le passé, dans un autre temps, un autre contexte ». Il y a donc une certaine contradiction entre le passé et le présent.

Eerder, ce qui veut dire « à un moment précédent, il y a cinq minutes, la semaine dernière, lors de la réunion précédente » Ici, on accentue ce qu'on a déjà fait ou dit.

9. Ik ben open voor suggesties.

Correct: **Ik sta open voor suggesties.**

« Être ouvert(e) à » se traduit par « openstaan voor ». Exemples :

De manager staat niet open voor nieuwe ideeën.

Mijn collega stond niet open voor de nieuwe werkwijze.

Als leider moet je openstaan voor verandering.

10. Als jullie het weten (comme vous le savez)

Correct: **Zoals jullie weten**

Als = si, zoals = comme

Cette fois-ci, avec les phrases qui commencent par « zoals », il y a un COD en français, alors qu'il n'y en a pas en néerlandais.

11. Ik heb aan alle vragen beantwoord.

Correct: **Ik heb alle vragen beantwoord.**

« Beantwoorden » n'a pas de préposition dans ce cas-ci (répondre à une question, un mail, une lettre...)

Par contre, on peut dire « beantwoorden aan » quand il s'agit de répondre aux attentes, aux exigences, aux critères.

12. We zijn aan de conclusie aangekomen dat...

Correct: **We zijn tot de conclusie gekomen dat...**

En néerlandais, on fait la différence entre

1) arriver au travail, à la gare, à l'endroit du rendez-vous... (aankomen) et

2) arriver à une conclusion, un compromis, un accord... (komen tot)

13. Een goeie niveau in nederlands is belangrijk voor dit functie.

Correct: **Een goed niveau in het Nederlands is belangrijk voor deze functie.**

Beaucoup de francophones qui sont au contact de néerlandophones commencent à utiliser le mot « goeie », qu'ils entendent dans les couloirs. Ce n'est pas un problème à partir du moment où on l'utilise correctement. "goeie" est un mot flamand et s'utilise uniquement où l'on peut utiliser « goede » en néerlandais correct. Ici, il faut choisir l'adjectif sans –e : « goed » en néerlandais correct ou bien son équivalent flamand « goe ».

En néerlandais = in het Nederlands (le pays, le citoyen, l'adjectif, la langue : tous avec majuscule)

95% des mots qui se terminent par –ie ont l'article « de ». Et donc c'est « deze functie » au lieu de « dit functie ».

14. De criteria's, die de klant legt op, zijn zeer eisend.

Correct: **De criteria, die de klant oplegt, zijn zeer veeleisend.**

Le mot « criteria » est déjà un pluriel, du mot « criterium ».

Exigeant se traduit par « veeleisend ». « Eisend » n'existe pas.

Quand il y a un rejet des verbes, les deux parties du verbe séparable sont jointes.

15. We zijn drie in onze dienst.

Correct: **We zijn met drie in onze dienst.**

Pour dire "nous sommes trois" en néerlandais, il faut ajouter la préposition « met ».

Si on dit « we zijn drie », ça veut dire que nous avons tous trois ans, juste comme « ik ben 25 » veut dire que j'ai 25 ans.

16. Eerst, we zullen de agenda overlopen.

Correct: **Eerst zullen we de agenda overlopen.**

Contrairement au français, on ne met pas de virgule après un complément du temps au début de la phrase et on fait l'inversion du verbe et du sujet. Faites donc attention si vous voulez formuler des phrases comme « d'abord, ... », « ensuite,... », « finalement,... ».